

ВЛИЯНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ НА РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

У Цзини

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина
928894882@qq.com

THE INFLUENCE OF ETHNOCULTURAL FACTORS ON RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS

Wu Jingyi

Summary: The article deals with the influence of different ethno-cultural factors on the Russian and Chinese phraseological expressions. Every language in the world has a certain cultural background, the language is a carrier of culture, a means of communication between peoples and a mirror of their culture. Phraseological expressions, as an important part of language, are the quintessence of language, concentrated culture and have pronounced national features. The proper use of idioms in intercultural communication can improve the quality of communication and contribute to the dissemination of culture. Russian and Chinese are two outstanding representatives of the Indo-European and Sino-Tibetan language families respectively. With the development of history and the accumulation of culture, there are a large number of phraseological units in Russian and Chinese languages, which have both differences and similarities, so the phraseological units in both languages are of great value for research.

Keywords: phraseology, Russian, Chinese, ethnocultural factors, comparison.

Аннотация: В статье рассматривается влияние различных этнокультурных факторов на русские и китайские фразеологизмы. Каждый язык в мире имеет определенный культурный фон, язык является носителем культуры, средством общения между народами и зеркалом их культуры. Фразеологизмы, как важная часть языка, являются квинтэссенцией языка, концентрированной культурой и имеют ярко выраженные национальные особенности. Правильное использование фразеологизмов в межкультурной коммуникации может улучшить качество общения и способствовать распространению культуры. Русский и китайский языки являются двумя выдающимися представителями индоевропейской и сино-тибетской языковых семей соответственно. С развитием истории и накоплением культуры в русском и китайском языках существует большое количество фразеологизмов, которые имеют как различия, так и сходства, поэтому фразеологизмы в обоих языках представляют большую ценность для исследования.

Ключевые слова: фразеологизм, русский, китайский, этнокультурные факторы, сравнение.

Русские фразеологизмы и китайские фразеологизмы создаются в совершенно разных культурных контекстах, для того чтобы углубить понимание русских и китайских фразеологизмов, сначала сравним объём фразеологии и структурные модели фразеологизмов в двух странах.

Формирование китайских фразеологизмов является длительным, сложным и динамичным процессом, и после своего формирования они могут широко распространяться и использоваться в определенный исторический период или в определенном культурном контексте. С развитием общества и изменениями в культурной среде постепенно проявилась устойчивость китайских фразеологизмов. В ходе длительного и непрерывного исследования и изучения китайских фразеологизмов постепенно возникли различные ответвления. Анализ имеющихся данных показывает, что китайских лингвистов можно разделить на три школы в соответствии с их определением объёма фразеологии – Широкая школа, Узкая школа и Нейтральная школа.

Широкая школа считает, что границы китайских

фразеологизмов очень широки, и что они должны включать не только наиболее распространенные четырехсимвольные сочетания фразеологизмов, но и словосочетания, которые часто используются в жизни, а также включать пословицы, и что не должно быть четких правил по количеству слов. Напротив, китайский учёный Сян Гуанцзуй, представитель узкой школы, настаивает на том, что фразеологизмы должны быть кратким выражением, который не только кратко, но и точно передает смысл. А пословицы, поговорки и просторечия, особенно сленг, образованный в диалектах, не должны быть включены в сферу фразеологизма. Если настаивать на включении пословиц в категорию фразеологизма, то их количество слов придется сократить [1]. Кроме того, существует также нейтральная школа, которая считает, что объём фразеологии может быть скорректирован, подчеркивая, что граница фразеологизма не должна быть слишком широким, иначе он потеряет свой уникальный характер, но узкое определение ограничит гибкость фразеологизма.

Русские учёные многого достигли в изучении фразеологизма, выдвинув множество выдающихся идей, но с

лингвистической точки зрения фразеологизмы все еще находятся на стадии скрытого развития, т.е. не достигли полной зрелости [2]. Как и в китайском языке, нет единого мнения о том, как рассматривать объём фразеологии в русском языке. Для русских лингвистов характерен широкий или узкий взгляд при описании объёма фразеологии. Идеи широкого подхода в изучении фразеологии встречаются в работах М.И. Михельсон и Н.М. Шанского. Они используют воспроизводимость как важный критерий для определения объёма фразеологии. По мнению М.И. Михельсон, объём фразеологии настолько широко, что он может считаться фразеологизмом, если имеет точное значение и соответствует буквальному выражению. Это означает, что фразеологизмы включать пословицы, поговорки, просторечия, жаргоны и многие другие формы языковых выражений [3]. А.И. Молотков как сторонник узкого понимания фразеологизмов считает, что к фразеологизмам относятся только фразеологические сращения и фразеологические единства, даже фразеологическое сочетание не относится к категории фразеологизма [4]. Поэтому общее количество фразеологизмов мало.

Существуют также сходства и различия в структурных особенностях китайских и русских фразеологизмов, причем различий гораздо больше, чем сходств.

Китайские фразеологизмы характеризуются своей единственностью, стабильностью и постоянством. Китайские фразеологизмы основаны на четырехсимвольной структуре, лишь небольшое количество фразеологизмов имеют не такую структуру, поэтому четырехсимвольная структура обычно рассматривается как основная характеристика фразеологизмов. Большинство фразеологизмов взяты из исторических литератур или имеют исторические аллюзии. Например, многие фразеологизмы взяты из «Дао дэ цзин» и «Лунь Юй», поэтому китайские фразеологизмы могут представить длинную человеческую историю и культуру китайской нации в четырех коротких словах. Оставшееся небольшое количество фразеологизмов без исторических аллюзий обычно выражают простые и понятные значения, которые можно понимать буквально.

Русские фразеологизмы не имеют основной формы состава, как китайские. Количество слов, составляющих русский фразеологизм, не является фиксированным. «Фразеологизм образуется из двух или более ударных компонентов словного характера» [5]. Например, «гонять лодыря», «задним умом крепок», «как дважды два четыре», «знать как свои пять пальцев» и т.д. Очевидно, что эти фразеологизмы состоят из разного количества слов. В целом, мы можем резюмировать характеристики русских фразеологизмов как разнообразие, открытость и вариативность.

Получив представление о объёме и структурных особенностях русских и китайских фразеологизмов, мы рассмотрим влияние семи различных этнокультурных факторов на русские и китайские фразеологизмы.

1. Влияние религиозных убеждений на фразеологизмы

Религиозное убеждение – это идеология, которая оказала большое влияние на человеческое общество. В китайской культуре даосизм и буддизм являются двумя наиболее важными религиями. Даосизм возник в Китае, поэтому существует множество фразеологизмов, отражающих даосскую мысль и философскую теорию. Например, одна из фразеологизмов из «Дао дэ цзин» Лаоцзы звучит так: «上善若水 / высочайшее добро подобно воде». По мнению даосских ученых, вода оказывает пользу всем вещам, но не соперничает ни с одной, высшая добродетель – скромность и несоперничество. Религия, оказавшая сильное влияние на русские фразеологизмы, – это христианство. С тех пор как великий князь Киевский в 988 году установил христианство в качестве государственной религии, Библия широко распространилась в России, поэтому в русском языке очень много фразеологизмов, происходящих из Библии. Например, «око за око, зуб за зуб», «козёл опущения», «кто не работает, тот да не ест» и т.д.

2. Влияние природной среды на фразеологизмы

Культуры, созданные разными народами в разных природных условиях, имеют различные характеристики, и фразеологизмы, как часть национальных культур, также подвержены влиянию природных факторов окружающей среды. Хотя Китай и Россия – обе большие страны мира, в их природной среде и климате есть явные различия. В Китае много высоких гор, с древних времен китайцы высоко ценили горы, поэтому для них существует множество фразеологизмов. Например, «大好河山 / прекрасные реки и горы» – означает просторы и красоты родной страны; «寿比南山 / да будет Ваш возраст, как южные горы», это пожелание пожилым людям долголетия. Россия очень богата лесами по сравнению с Китаем, поэтому много фразеологизмов, связанных с лесами. Например, «смотреть в лес», «жить в лесу, молиться колесу», «за деревьями не видеть леса» и т.д.

3. Влияние культуры питания на фразеологизмы

Из-за различных климатических условий Китай и Россия выращивают разные виды сельскохозяйственных культур, что напрямую влияет на культуру питания китайцев и россиян. Большая часть территории Китая расположена в умеренном и субтропическом поясах и в изобилии производит пшеницу и рис. Они с древних

времен были основным продуктом питания китайцев. Поэтому в китайском языке существует множество фразеологизмов, связанных с рисом. Например, «*鱼米之乡 / край, изобилующий рыбой и рисом*» – означает богатые и плодородные земли; «*无米之炊 / стряпня без риса*» – означает невозможное дело. Большая часть России расположена в холодном поясе и производит картофель, свеклу и т.д. Русские привыкли есть высококалорийные продукты, такие как сливочное масло, сыр и шоколад, поэтому с ними связано много фразеологизмов: «картофель в мундире», «как сыр в масле кататься», «быть в шололаде».

4. Влияние национального костюма на фразеологизмы

Русский фразеологизм «спустя рукава» обозначает относиться к делу небрежно, без усердия. Происхождение его связывают с длинными рукавами русской национальной одежды. Такие рукава мешали в работе, и только засучив их, можно было добросовестно трудиться. Аналогичным образом, традиционный китайский костюм в древние времена отличался длинными рукавами, отсюда и распространенный китайский фразеологизм «*袖手旁观 / смотреть, засунув руки в рукава*», означает наблюдать со стороны, оставаться в стороне.

5. Влияние мифов, легенд и басен на фразеологизмы

Многие китайские фразеологизмы происходят из традиционных китайских басен, и часто эти фразеологизмы являются названиями басен, которые настолько уникальны, что людям, не знающим историю и культуру Китая, трудно понять смысл этих фразеологизмов, даже если они владеют китайским языком. В русском языке также есть фразеологизмы из басен, в дополнение ко многим другим фразеологизмам из греческой мифологии, эпоса Гомера и т.д. Например, «Дамоклов меч», «Ахиллесова пята», «Сизифов труд».

6. Влияние отношения к животным на фразеологизмы

В России Медведь является символом силы, мужества и упорства. Он был всегда в почете у россиян. Поэтому в русском языке существует множество фразеологизмов, связанных с медведями «Давить медведя», «Медвежья услуга», «Медвежья болезнь». В отличие от этого, китайские фразеологизмы, обозначающие медведя, встречаются редко и в основном они не являются положительными, поскольку китайцы считают медведя просто свирепым зверем, символизирующим власть, насилие и жестокость. Драконы занимают важное место в китайской культуре. Во времена феодаль-

ной империи драконы символизировали величие и превосходство, и только на одежде императора разрешалось изображать дракона. Поэтому существует множество фразеологизмов, связанных с драконами, которые выражают положительные значения, например, «*龙凤呈祥 / дракон и феникс*» это предвестники радостного события; «*望子成龙 / надеяться, что сын станет драконом*», т.е. надеяться на то, что дети добьются успеха в жизни.

7. Влияние чисел на фразеологизмы

У разных народов есть свои предпочтительные числа, на которые влияют религия и другие факторы. Фразеологизмы с «семь» часто встречаются в русском языке: «за семь вёрст киселя хлебать», «быть на седьмом небе» и т.д. Согласно Вед, вселенная разделена на 14 уровней бытия – планетарных систем, они расположены друг над другом. Семь высших из этих уровней – райские, а семь низших, расположенных под землей, а седьмой уровень – самый высший, именно там находится рай. Именно поэтому число семь является для россиян символом счастья. Китайцы считают число девять самым большим из однозначных чисел и, следовательно, символом изобилия. Например, фразеологизм «*九牛一毛 / один волосок с девяти быков*» использует метафору для обозначения крошечной части большинства.

Фразеологизмы развивались и подвергались влиянию многих факторов. Хотя у каждого народа свои обычаи и уклад жизни, у людей много общего практического опыта и образа мышления. В то же время исторические события и культурные труды, повлиявшие на человеческое общество, также внесли свой вклад во взаимодействие языков и их заимствование друг у друга. Поэтому в китайском и русском языках можно найти фразеологизмы, которые не только имеют одинаковое метафорическое значение, но и образуют слова, которые точно соответствуют друг другу. Например, «как рыба в воде / *如鱼得水*», «как ножом по сердцу / *心如刀割*», «идти в огонь и в воду / *赴汤蹈火*».

Русский и китайский язык – два совершенно разных языка, каждый из которых представляет две разные национальные культуры, и фразеологизмы отражают величие традиционной русской и китайской культуры. Анализируя и сравнивая влияние различных этнокультурных факторов на фразеологизмы, мы выявили некоторые сходства и различия между двумя культурами и пришли к выводу, что невозможно изучать фразеологизмы в отрыве от культурного фона. Только владея большим объемом информации о культуре народа, мы сможем точно понять и освоить фразеологизмы и правильно использовать их в практической межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. 向光忠. 成语概说. 武汉: 湖北人民出版社, 1982. / Сян Гуаньчжун. Введение в фразеологизмы. Ухань: Народное издательство Хубэй, 1982.
2. Б.А. Ларин. Очерки по фразеологии // Уч. Зап. ЛГУ // Серия филол. Наук. Вып. 24, 1956. – С. 200.
3. Михельсон М.И. Русская мысль и речь – Свое и чужое – Опыт русской фразеологии // Сборник образных слов и иносказаний Т.1 – С. 4.
4. А.И. Молотков, Основы фразеологии русского языка. Наука, 1977. – С. 12-15.
5. Н.М. Шанский. Фразеология современного русского языка. М., изд. Москва Высшая школа. 1985. – С. 30.

© У Цзини (928894882@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина